



**IMAGES**  
**HOMMAGE À MARCEL TOURNIER**

**EMMANUEL CEYSSON**  
**VÉRONIQUE GENS**  
**QUATUOR VOCE**

α



## MENU

- > TRACKLIST
- > TEXTE FRANÇAIS
- > ENGLISH TEXT
- > DEUTSCHER TEXT
- > SONGS TEXTS



**EMMANUEL CEYSSON** HARPE

**VÉRONIQUE GENS** SOPRANO (4, 8, 12, 16)

**QUATUOR VOCE**  
**SARAH DAYAN** VIOLON  
**CÉCILE ROUBIOT** VIOLON  
**GUILLAUME BECKER** ALTO  
**LYDIA SHELLEY** VIOLONCELLE

# **MARCEL TOURNIER (1879-1951)**

## **IMAGES**

### SUITE N° 1, OP.29

1	I. Clair de lune sur l'étang du parc	4'16
2	II. Au seuil du temple	2'08
3	III. Lolita la danseuse	2'19
4	<b>LA LETTRE DU JARDINIER</b>	3'44

## **IMAGES**

### SUITE N° 3, OP.35

5	VII. Les ânesses grises sur la route d'El-Azib	3'12
6	VIII. Danseuse à la fontaine d'Aïn-Draham	4'02
7	IX. Soir de fête à Sedjenane	2'41

## **8 INSOMNIE**

???

## **SONATINE, OP.30**

9	I. Allègrement	5'16
10	II. Calme et expressif	4'11
11	III. Fiévreusement (en souvenir de mon ami Fernand Halphen)	5'28

## **12 RÊVERIE DE BOUDDHA**

2'52

## **IMAGES**

### SUITE N<sup>o</sup> 2, OP.31

13	IV. Les enfants à la crèche de Noël	2'48
14	V. L'étrange cavalier	3'03
15	VI. La marchande de frivolités	3'03
16	<b>ELLE EST VENUE, ELLE A SOURI</b>	2'17

## **IMAGES**

### SUITE N<sup>o</sup> 4, OP.35

17	X. La volière magique	4'45
18	XI. Cloches sous la neige	2'28
19	XII. La danse du moujik	4'48

TOTAL TIME: 66'28



## IMAGES

### PAR CARL SWANSON

Marcel Tournier compte parmi les plus grands harpistes-compositeurs de l'histoire de la harpe. En 1899, il remporta un premier prix de harpe au Conservatoire de Paris, où il étudia également la composition, obtenant un deuxième prix au prestigieux concours du Prix de Rome, ainsi que le Prix Rossini, autre important concours de composition à l'époque. Ce double succès lui donna certainement un avantage sur les autres candidats au poste de professeur au Conservatoire de Paris à la mort de son propre maître, Alphonse Hasselmans, en 1912. Il y enseigna jusqu'en 1948 – soit l'un des plus longs mandats dans l'histoire de l'institution. Mais sa vie était essentiellement centrée sur la composition, et presque exclusivement la composition pour la harpe.

Le catalogue des œuvres qu'il publia de son vivant compte entre quatre-vingt-dix et cent pièces, la majorité pour harpe seule. Le style de Tournier, comme celui de beaucoup de compositeurs, évolua avec le temps, et l'essentiel de la musique de cet enregistrement date de ses années de maturité, reflétant l'influence de Debussy, en particulier, mais aussi de Satie et de Ravel. Si la plupart d'entre elles ont un titre descriptif, ce ne sont pas pour autant des « musiques à programme ». Elles reflètent plutôt une réaction émotionnelle au sujet de la pièce.

Toute la musique de ce disque fut écrite à l'origine pour harpe seule ou pour harpe et voix. Mais, des années après les avoir composées, Tournier reprit certaines de ses œuvres pour y ajouter d'autres instruments, les transformant en musique de chambre. Si les documents laissent à penser qu'il le fit à de nombreuses reprises, ce sont ici les seules qui aient été redécouvertes. À l'exception des parties de cordes pour les pièces de la Troisième Suite, dont on a retrouvé une édition, tout le reste était sous forme de manuscrits et pourrait donc n'avoir jamais été publié.

Le caractère exotique des titres, qui font souvent référence à l'étranger, notamment à l'Afrique ou à l'Espagne, est curieux lorsqu'on songe que, à notre connaissance, Tournier ne quitta jamais la France. On ne sait pas quelle fut l'inspiration pour *Au seuil du temple* ou *La danse du moujik*. *Lolita la danseuse*, l'une des pièces les plus appréciées de Tournier, est un merveilleux hommage à la guitare flamenco. Quant à *Clair de lune sur*

*L'étang du parc*, c'est l'une de ses pièces les plus ravissantes. L'inspiration lui est-elle venue d'un tableau ? D'une image qu'il aurait vue ? On ne sait pas. D'autres titres ont pu être inspirés par des événements quotidiens, ou simplement par ses promenades dans Paris. *La Volière magique* pourrait ainsi très bien être le fruit d'une visite au zoo, et de la réaction d'enfants devant une volière.

La Sonatine op. 30 est l'une de ses œuvres les plus longues, et l'une de ses meilleures. Après l'avoir écrite en 1924 pour harpe seule, il la reprit quinze ans plus tard pour y ajouter violon et violoncelle. Ces parties de cordes ont été trouvées récemment, et c'est ici le premier enregistrement de l'œuvre avec les trois instruments.

*Cloches sous la neige* est à certains égards sa pièce la plus impressionniste. Elle repose sur l'effet soigneusement ouvrage plutôt que sur la mélodie ou la structure. Ici, le tableau dépeint un village de la campagne française, vu de loin au-delà de champs dénudés, dans le flou d'une tempête de neige. La neige tombe silencieusement, sans cesse. Avec un usage habile de notes d'ornement, d'harmoniques et d'occasionnels accords, Tournier évoque les rafales de vent, la plaine enneigée, le son profond des cloches de l'église et la tranquille hibernation du village isolé.

Le talent que Tournier déploie dans ses mélodies fait regretter qu'il n'en ait pas écrit davantage. *La lettre du jardinier*, qui met en musique un poème d'Henry Bataille, est une sorte de lettre d'amour d'un jardinier à la jeune femme qui possède la propriété. Il y décrit les belles fleurs qui ornent le jardin et termine en lui disant : « Et bien qu'il ait fait beau depuis la dernière Noël, / La joie attend que vous veniez, pour y venir. / D'où la mélancolie qu'ici nous avons tous, / Pour un arbre sans nid, pour le jardin sans vous. / Croyez, Mademoiselle, à tous mes souvenirs. » La mélodie est dédiée à « Mademoiselle Grace Landsberg ». C'est l'unique mélodie de Tournier dont l'édition ait toujours été disponible, mais uniquement pour voix et harpe. Les parties manuscrites de quatuor à cordes n'ont été retrouvées que récemment.

*Rêverie de Bouddha* est fondé sur un poème de cette même Grace Landsberg, qui était sans doute une élève harpiste de Tournier. Cette mélodie devait être l'une de ses préférées, puisqu'il en fit trois arrangements différents : un pour voix et harpe, un pour voix et piano, et un troisième pour voix, harpe et quatuor à cordes,

qui est la version présentée dans cet enregistrement. Toutes les parties ont été retrouvées en manuscrit.

*Elle est venue, elle a souri* a également été retrouvé récemment, avec toutes les parties sous forme de manuscrit. La mélodie est écrite sur un texte d'Edmond Haraucourt. Le narrateur est enivré par la présence d'une femme et dit : « Elle est venue, elle a souri, la bien-aimée : / Elle a dit : "Que c'est mal !" et m'a longtemps souri : / Son geste embaumait l'air comme un jardin fleuri, / Et la chambre s'en est lentement parfumée, / Et j'ai cru que la terre était montée aux cieux... / Ô bien-aimée ! Et puis, elle a fermé les yeux, comme d'autres, hélas, hélas, la bien-aimée. »

*Insomnie* est aussi une découverte récente. Toutes les parties (voix, harpe et quatuor à cordes) sont manuscrites, sans nom d'auteur pour le texte. Je crois que la mélodie n'a jamais été publiée.

## EMMANUEL CEYSSON

Successivement harpiste solo de l'Opéra de Paris, du Metropolitan Opera de New York et aujourd'hui de l'Orchestre Philharmonique de Los Angeles sous la direction de Gustavo Dudamel, Emmanuel Ceysson est l'un des harpistes incontournables de notre époque.

Formé au Conservatoire Supérieur de Musique de Paris par Isabelle Moretti, il remporte en cinq ans les premiers prix des plus grands concours dédiés à son instrument : le USA International Harp Competition en 2004, les auditions des Young Concert Artists à New York en 2006 et le concours de l'ARD à Munich en 2009.

Sa carrière internationale l'emmène depuis aux quatre coins du monde, au sein de festivals de renom (Edinburg International Festival, Mecklenburg Vorpommern, Bru Zane), ainsi qu'en soliste avec des orchestres tels que les Philharmoniques d'Oslo, d'Helsinki ou encore de Rotterdam.

Ardent défenseur du répertoire original de son instrument, comme sur ce disque dédié au harpiste Marcel Tournier, il cherche également à l'élargir, soit en arrangeant des pièces orchestrales connues comme *Ma mère l'Oye* de Maurice Ravel pour ensemble de chambre (Alpha 933 *Poétiques de l'Instant II*), soit comme créateur et dédicataire d'œuvres nouvelles, comme le *Concerto pour harpe* du compositeur japonais Joe Hisaishi.

## VÉRONIQUE GENS

Véronique Gens, l'une des sopranos françaises les plus appréciées, fait une brillante carrière à l'opéra, en concert, en récital et au disque.

Parmi ses apparitions récentes et à venir sur la scène lyrique, il faut citer Madame Lidoine dans *Dialogues des Carmélites* au Bayerische Staatsoper et au Théâtre des Champs-Élysées, le rôle-titre d'*Armide* à l'Opéra-Comique, Giulietta dans *Les Contes d'Hoffmann* à La Fenice, Clytemnestre dans *Iphigénie en Aulide* au Festival d'Aix-en-Provence et à l'Opéra national de Grèce, le rôle-titre de *Médée* de Charpentier avec Les Arts Florissants au Teatro Real de Madrid.

En 1999, elle a été élue « artiste lyrique de l'année » aux Victoires de la musique classique. Ses nombreux enregistrements (plus de quatre-vingts CD et DVD) ont souvent reçu des prix internationaux : son album de mélodies françaises, *Néère*, a ainsi remporté un Gramophone Award en 2016, tandis que *Visions* a obtenu un International Classical Music Award et un International Opera Award en 2018. *La Reine de Chypre* de Halévy a reçu un Gramophone Award en 2019, dans la catégorie opéra, et Véronique Gens a également été nommée « artiste de l'année » par Gramophone en 2023 et a reçu en 2023 le prix d'honneur des critiques de disques allemands.

Elle a été élevée au rang de chevalier de la Légion d'honneur, de commandeur des Arts et des Lettres et d'officier de l'ordre national du Mérite.

## **QUATUOR VOCE**

Depuis vingt ans, les Voce cultivent leur idée du quatuor à cordes, polymorphe et aventureux. Lauréats de concours internationaux, ils se produisent dans le monde entier, défendant les grandes œuvres du répertoire et jouant avec des artistes tels qu'Adam Laloum, Lise Berthaud, Pablo Márquez, Juliette Hurel, Emmanuel Ceysson... Ils expérimentent des formes musicales et artistiques variées, en collaborant avec des danseurs, mettant en musique des chefs-d'œuvre du cinéma muet, créant des répertoires avec des musiciens issus de la pop ou des musiques traditionnelles. Ils commandent régulièrement des œuvres à des compositeurs d'aujourd'hui.

Ils ont étudié auprès de maîtres issus des quatuors Ysaÿe et Alban Berg et sont investis dans la transmission auprès des jeunes générations à leur tour. Ainsi, entre 2021 et 2024, ils sont en résidence à la Haute École de Musique de Genève. Leur engagement inclut aussi la création de festivals, académies et résidences d'artistes comme Quatuor à Vendôme, les Rendez-vous des Princes et les Éclats Musicaux. Ils jouent sur des instruments prêtés par l'association El Pasito et bénéficient du soutien d'institutions telles que le Ministère de la Culture, la Spedidam, et Monceau Assurances.

## IMAGES

### BY CARL SWANSON

Marcel Tournier ranks among the greatest harpist/composers in the history of the harp. Graduating from the Paris Conservatory with a first prize in harp in 1899, he also studied composition there, winning a second prize in the prestigious Prix de Rome competition, as well as a first prize in the Rossini competition, another important composition competition of the day. It is very likely that his success in these two gave him an edge over other applicants for the position of harp professor at the Paris Conservatory following the death of his teacher, Alphonse Hasselmans, in 1912. He taught there until 1948, one of the longest tenures in the history of that institution. But composition, and almost entirely, composition for the harp, was the main focus of his life.

The list of works that he published during his lifetime numbers between 90 and 100, the majority for solo harp. Tournier's output, like that of many composers, evolved over time, and the bulk of the pieces on this recording are from his mature years, and reflect the influence of Debussy in particular, but also of Satie and Ravel. While most of the pieces on this recording have descriptive titles, the pieces themselves are not 'program music' per se. Rather, they reflect an emotional response to the subject of the pieces.

All of the music on this recording was originally for solo harp or for voice and harp. Years after their original composition, Tournier returned to certain works and added other instruments, turning them into chamber music. While there is documentation to suggest that he did this many times, to date, these are the only ones that have been found. With the exception of the string parts for the pieces in the third suite, which were found in published form, all the rest were hand written manuscripts, suggesting that they may never have been published.

The exotic nature of the titles, often making reference to foreign locations, such as Africa or Spain, are curious when taken in the context that, as far as we know, Tournier never once traveled outside of France. We don't know what the inspiration was for *Au seuil du temple* (*At the Temple Threshold*) or *La danse du moujik* (*Russian Peasant Dance*). *Lolita la danseuse* (*Lolita the Dancer*), one of Tournier's most popular pieces, is a wonderful tribute to Flamenco guitar. *Clair de lune sur l'étang du parc* (*Moonlight on the Lake*) is one of the

most gorgeous pieces he wrote. Was the inspiration for this piece a painting? An image he saw? We just don't know. Other titles may have been inspired by daily events, or simply strolling around Paris. *La volière magique* (*The Magical Aviary*) may very likely have resulted from a trip to a zoo, and from seeing the reaction of children to an aviary.

The Sonatine, Op. 30 is one of Tournier's longest pieces, and one of his best. Written in 1924 for solo harp, he went back to it fifteen years later and added violin and cello. Those string parts were recently found and this is the first recording of the piece with the three instruments.

*Cloches sous la neige* (*Bells in the Snow*) is in some ways his most impressionistic piece. It relies more on carefully crafted effect than on melody or obvious structure. Here, the picture is of a village in the French countryside, seen in the distance across barren fields through the blur of a winter snowstorm. The snow quietly and persistently falls. With deft use of grace notes, harmonics, and occasional chords, Tournier evokes gusts of wind, the sweep of the snow, the deep sound of the church bells, and the quiet hibernation of the isolated village.

Tournier's skill at writing songs makes one wish he had written more. *La lettre du jardinier* (*The Gardener's Letter*) is a setting of a poem by Henry Bataille. It's a kind of love letter from the gardener to the young woman who owns the property. He describes the beautiful flowers that are in bloom, and ends by telling her that «although the weather has been fine since last Christmas, joy awaits your arrival, hence the melancholy that we feel. For a tree without a nest, for the garden without you. Believe Mademoiselle, all my memories.» The song is dedicated to «Mademoiselle Grace Landsberg. This is the one song of Tournier that has always been in print, but only for voice and harp. The string quartet parts, in manuscript, were found only recently.

*Rêverie de Bouddha* is based on a poem by the above mentioned Grace Landsberg, who was probably a harp student of Tournier. This song must have been a favorite of his, because he made three different arrangements of it: one for voice and harp, another for voice and piano, and a third for voice, harp, and string quartet. That is the version on this recording. All of the parts found were in manuscript.

*Elle est venue, elle a souri...* was found recently, with all the parts in manuscript form. It is the setting of a text by Edmond Haraucourt. The speaker is intoxicated by the presence of a woman and says "She came, she smiled, the beloved. She said 'Oh how it's wrong' and smiled at me a long time. Her gesture perfumed the air like a garden in flower, and the fragrance slowly filled the room, and I thought the earth had been raised up to the heavens. O beloved! And then, she closed her eyes, like the others. Alas! Alas! The beloved!"

*Insomnie (Insomnia)* is another recent find. All of the parts (voice, harp, and string quartet) were in manuscript, with no attribution for the text. I don't believe this was ever published.

## EMMANUEL CEYSSON

Solo harpist at the Paris Opera, then at the Metropolitan Opera in New York, and finally today at the Los Angeles Philharmonic under Gustavo Dudamel, Emmanuel Ceysson is one of the most sought after harpists of our time.

After training with Isabelle Moretti at the Paris Conservatoire, within five years he had won all the first prizes of the major competitions for his instrument: the 2004 USA International Harp Competition, the 2006 Young Concert Artists auditions in New York, and the 2009 ARD Competition in Munich.

His international career has led him all around the globe, to renowned international festivals (such as Edinburgh, Mecklenburg Vorpommern and Bru Zane), as well as solo guest appearances with orchestras such as the Philharmonic Orchestras of Oslo, Helsinki and Rotterdam.

Emmanuel is an ardent champion of his instrument's original repertoire [as represented on this album dedicated to the great French harpist Marcel Tournier], and has sought to extend it, not only by arranging well-known orchestral pieces such as Ravel's *Mamère l'Oye* for chamber ensemble (Alpha 933 - *Poétiques de l'Instant II*), but also by giving first performances of works dedicated to him, such as the Harp Concerto by Japanese composer Joe Hisaishi.

## VÉRONIQUE GENS

Véronique Gens is one of France's best loved sopranos, enjoying a distinguished career in opera, concert, recitals and recordings.

Véronique's recent and upcoming operatic appearances include: Madame Lidoine *Dialogues des Carmélites* at the Bayerische Staatsoper and at the Théâtre des Champs-Elysées, the title role of *Armide* at the Opéra-Comique, Giulietta *Les Contes d'Hoffmann* at the La Fenice, Clytemnestre in *Iphigénie en Aulide* at the Festival d'Aix-en-Provence and for the Greek National Opera, the title role of Charpentier's *Médée* with Les Arts Florissants at the Teatro Real in Madrid.

In 1999, she was voted Vocal Artist of the Year at the Victoires de la Musique Classique. Her many recordings (more than eighty CDs and DVDs) have received several international prizes: most recently, her album of French mélodies, *Néère* won a Gramophone Award in 2016, while *Visions* obtained an International Classical Music Award and an International Opera Award in 2018. Also *La Reine de Chypre* by Halévy obtained a Gramophone Award in 2019, in the Opera category – she also named "Artist of the Year" by *Gramophone* in 2023 and received the Ehrenpreis 2024 from the Schallplattenkritik.

Véronique Gens has been promoted to the rank of Chevalier in the French order of La Légion d'Honneur as well as Commandeur des Arts et des Lettres and Officier de l'Ordre national du Mérite.

## QUATUOR VOCE

For the past twenty years the Quatuor Voce has pursued their adventurously diverse vision of the string quartet. Prizewinners of many international competitions, they have appeared the world over in the masterworks of the quartet repertoire, also with celebrated artists such as Adam Laloum, Lise Berthaud, Pablo Márquez, Juliette Hurel, Emmanuel Ceysson and many others. The Voce are known for their wide-ranging musical and multi-arts experiments, collaborating with dancers, accompanying silent cinema classics, and creating new repertoire with pop artists and traditional musicians, while also regularly commissioning new works from the composers of today.

They studied with master musicians of the Ysaÿe and Alban Berg Quartets, and in their turn have pledged themselves to hand on the knowledge to younger generations, spending time in residence at the Haute École de Musique in Geneva. This commitment has extended to founding festivals, academies and artists' residences in various parts of France, such as the Quatuor à Vendôme in the Loire, les Rendez-vous des Princes in the southern Ardèche, and Les Éclats Musicaux at the Château d'Augerville, south of Paris.

The four quartet members play on instruments lent by the El Pasito Association, and are supported by institutions including the French Ministry of Culture, Spedidam and Monceau Assurances.

## IMAGES VON CARL SWANSON

Marcel Tournier gehört zu den größten Harfenisten und Komponisten in der Geschichte der Harfe. Er schloss sein Studium 1899 am Pariser Conservatoire mit einem ersten Preis im Fach Harfe ab und studierte dort auch Komposition. Er gewann einen zweiten Preis beim renommierten Prix de Rome-Wettbewerb sowie einen ersten Preis beim Rossini-Wettbewerb, einem weiteren wichtigen Kompositionswettbewerb der damaligen Zeit. Es ist sehr wahrscheinlich, dass er 1912 nach dem Tod seines Lehrers Alphonse Hasselmans aufgrund seines Erfolgs bei diesen beiden Wettbewerben einen Vorteil gegenüber anderen Bewerbern um die Stelle als Harfenprofessor am Pariser Conservatoire hatte. Er unterrichtete dort bis 1948, was eine der längsten Amtszeiten in der Geschichte dieser Institution darstellt. Aber der Schwerpunkt seines Schaffens lag auf dem Komponieren, und zwar fast ausschließlich für Harfe.

Die Anzahl der Werke, die er zu Lebzeiten veröffentlichte, liegt zwischen etwa 90 und 100, die meisten davon für Harfe solo. Tourniers Kompositionen entwickelten sich wie bei vielen anderen im Laufe der Zeit, und die meisten Stücke auf dieser Aufnahme stammen aus seinen reifen Jahren und spiegeln insbesondere den Einfluss von Debussy, aber auch von Satie und Ravel wider. Sie haben zwar häufig deskriptive Titel, sind aber keine „Programmmusik“ im engeren Sinn. In ihnen zeigt sich vielmehr eine emotionale Reaktion auf das Thema der Stücke.

Die gesamte Musik auf dieser Aufnahme war ursprünglich für Harfe solo oder für Gesang und Harfe bestimmt. Jahre nach ihrer Entstehung nahm sich Tournier bestimmte Werke erneut vor und fügte weitere Instrumente hinzu, wodurch sie zu Kammermusik wurden. Es gibt zwar Belege dafür, dass er diese Vorgehensweise häufig anwandte, doch bisher konnten nur diese Werke ausfindig gemacht werden. Mit Ausnahme der Streicherstimmen für die Stücke aus der dritten Suite, die in gedruckter Form vorliegen, handelt es sich bei allen anderen um Manuskripte, was darauf hindeutet, dass sie möglicherweise nie veröffentlicht wurden.

Die exotische Natur der Titel, die sich oft auf weit entfernte Orte wie Afrika oder Spanien beziehen, ist insofern erstaunlich, als Tournier Frankreich nie verlassen hat, soweit bekannt ist. Woher die Inspiration für *Au seuil du temple* (An der Schwelle des Tempels) oder *La danse du moujik* (Russischer Bauerntanz) stammt,

ist nicht bekannt. *Lolita la danseuse* (Lolita, die Tänzerin), eines der beliebtesten Stücke Tourniers, ist eine wunderbare Hommage an die Flamenco-Gitarre. *Clair de lune sur l'étang du parc* (Mondlicht über dem Teich im Park) ist eines seiner schönsten Werke. War die Inspiration für dieses Stück ein Gemälde? Ein Foto, das er sah? Man weiß es nicht. Andere Titel könnten von alltäglichen Ereignissen oder einfach von Spaziergängen durch Paris inspiriert worden sein. *La volière magique* (Die magische Voliere) geht wahrscheinlich auf einen Zoobesuch zurück, bei dem er die Reaktion von Kindern auf ein Vogelhaus beobachtete.

Die *Sonatine op. 30* ist eines der längsten Werke Tourniers und zugleich eines seiner besten. 1924 für Harfe solo komponiert, arbeitete er es fünfzehn Jahre später um und fügte eine Violine und ein Cello hinzu. Die Streicherstimmen wurden erst kürzlich entdeckt, und dies ist die erste Aufnahme des Stücks mit diesen drei Instrumenten.

*Cloches sous la neige* (Glocken im Schnee) ist in gewisser Weise sein impressionistischstes Stück. Es beruht in erster Linie auf sorgfältig ausgearbeiteten Effekten und weniger auf Melodien oder einer offensichtlichen Struktur. Hier wird das Bild eines Dorfes in der französischen Provinz gezeichnet, das in der Ferne über karge Felder hinweg durch die Unschärfe eines winterlichen Schneesturms zu erkennen ist. Leise und anhaltend fällt Schnee. Durch geschickt eingesetzte Verzierungen, Flageoletts und gelegentliche Akkorde erzeugt Tournier den Eindruck von Windböen, Schneetreiben, dem tiefen Klang der Kirchenglocken und vom Stillstand des abgelegenen Dorfes im Winterschlaf.

Tourniers Talent als Liedkomponist erweckt den Wunsch, er hätte mehr Lieder geschrieben. In *La lettre du jardinier* (Der Brief des Gärtners) vertont Tournier ein Gedicht von Henry Bataille. Es ist eine Art Liebesbrief eines Gärtners an die junge Frau, der das Anwesen gehört. Er beschreibt die schönen Blumen, die in voller Blüte stehen, und endet damit, dass er ihr sagt: „Und obwohl seit dem letzten Weihnachtsfest schönes Wetter herrscht, wartet die Freude darauf, dass Sie sich einfinden, um [in den Garten] zu kommen. Daher die Melancholie, die wir hier alle empfinden! Für einen Baum ohne Nest, für den Garten ohne Sie. Vertrauen Sie, Mademoiselle, auf alle meine Erinnerungen.“ Das Lied ist ‚Mademoiselle Grace Landsberg‘ gewidmet. Dies ist das einzige Lied von Tournier, das immer gedruckt erhältlich war, allerdings nur für Gesang und Harfe. Die handschriftlichen Streichquartett-Stimmen wurden erst kürzlich entdeckt.

*Rêverie de Bouddha* (Buddhas Traum) beruht auf einem Gedicht der bereits erwähnten Grace Landsberg, die wahrscheinlich eine der Harfenstudentinnen Tourniers war. Dieses Lied scheint zu seinen Lieblingsstücken gehört zu haben, denn er hat es in drei verschiedenen Versionen arrangiert: eine für Gesang und Harfe, eine weitere für Gesang und Klavier und eine dritte für Gesang, Harfe und Streichquartett. Diese Version ist auf dieser Aufnahme zu hören. Alle gefundenen Stimmen lagen handschriftlich vor.

*Elle est venue, elle a souri* (Sie kam, sie lächelte) wurde kürzlich entdeckt, sämtliche Stimmen waren handschriftlich notiert. In diesem Lied wird ein Text von Edmond Haraucourt vertont. Der Sprecher ist berauscht von der Anwesenheit einer Frau und sagt: „Sie kam, sie lächelte, die Geliebte. Sie sagte: ,Oh, wie falsch das ist‘ und lächelte mich lange an. Ihre Gesten verströmten einen Wohlgeruch wie ein blühender Garten, und der Duft erfüllte langsam den Raum, und ich dachte, die Erde sei in den Himmel gehoben worden. O Geliebte! Und dann schloss sie die Augen, wie die anderen. Ach! Ach! Die Geliebte!“

*Insomnie* (Schlaflosigkeit) ist ein weiteres Werk, das erst kürzlich gefunden wurde. Alle Stimmen (Gesang, Harfe und Streichquartett) sind handschriftlich überliefert, ohne Angabe des Verfassers des Textes. Ich glaube nicht, dass es jemals veröffentlicht wurde.

## EMMANUEL CEYSSON

Emmanuel Ceysson war zunächst Soloharfenist der Pariser Opéra, dann der Metropolitan Opera in New York und heute des Los Angeles Philharmonic Orchestra unter der Leitung von Gustavo Dudamel. Er ist einer der führenden Harfenisten unserer Zeit. Sein Studium absolvierte er am Conservatoire Supérieur de Musique de Paris bei Isabelle Moretti und gewann innerhalb von fünf Jahren die ersten Preise bei den größten Wettbewerben für sein Instrument: 2004 bei der USA International Harp Competition, 2006 bei den Young Concert Artists Auditions in New York und 2009 beim ARD-Wettbewerb in München. Seine internationale Karriere führt ihn seitdem in die ganze Welt, zu renommierten Festivals (Edinburgh International Festival, Mecklenburg-Vorpommern, Bru Zane) und als Solist mit Orchestern wie den Philharmonischen Orchestern von Oslo, Helsinki oder Rotterdam.

Als engagierter Fürsprecher für das Originalrepertoire seines Instruments, wie auf dieser dem Harfenisten Marcel Tournier gewidmeten CD, versucht er auch, dieses zu erweitern, sei es durch die Bearbeitung bekannter Orchesterstücke wie Maurice Ravels *Ma mère l'Oye* für Kammerensemble (Alpha 933 *Poétiques de l'Instant II*) oder durch Uraufführungen neuer Werke wie etwa des *Harfenkonzerts* des japanischen Komponisten Joe Hisaishi, die ihm auch häufig gewidmet werden.

## VÉRONIQUE GENS

Véronique Gens ist eine der gefragtesten französischen Sopranistinnen und kann auf eine beachtliche Karriere als Opern-, Konzert- und Liedsängerin sowie auf zahlreiche Aufnahmen zurückblicken.

Zu Véroniques letzten und bevorstehenden Opernrollen gehören: Madame Lidoine in *Dialogues des Carmélites* an der Bayerischen Staatsoper und am Théâtre des Champs-Elysées, die Titelrolle in *Armide* an der Opéra-Comique, Giulietta in *Les Contes d'Hoffmann* in La Fenice, Clitemnestre in *Iphigénie en Aulide* beim Festival d'Aix-en-Provence und mit der Griechischen Nationaloper die Titelrolle in Charpentiers *Médée* mit Les Arts Florissants am Teatro Real in Madrid.

Im Jahr 1999 wurde sie bei den Victoires de la Musique Classique als Sängerin des Jahres gekürt. Ihre zahlreichen Aufnahmen (mehr als achtzig CDs und DVDs) wurden mit zahlreichen internationalen Preisen ausgezeichnet: Zuletzt gewann ihr Album *Néère* mit französischen Liedern im Jahr 2016 einen Gramophone Award, während *Visions* im Jahr 2018 einen International Classical Music Award und einen International Opera Award erhielt. Auch *La Reine de Chypre* von Halévy wurde 2019 mit einem Gramophone Award in der Kategorie Oper ausgezeichnet. 2023 wurde sie von Gramophone zur „Künstlerin des Jahres“ gewählt und erhielt 2024 einen Ehrenpreis beim Preis der deutschen Schallplattenkritik.

Véronique Gens ist *Chevalier* im französischen *Ordre de la Légion d'Honneur* sowie *Commandeur des Arts et des Lettres* und *Officier de l'Ordre national du Mérite*.

## QUATUOR VOCE

Seit 20 Jahren kultiviert das Quatuor Voce seine Vorstellung von einem facettenreichen und abenteuerlustigen Streichquartett. Als Preisträger internationaler Wettbewerbe tritt das Quartett weltweit auf, setzt sich für die großen Werke des Repertoires ein und spielt mit Künstlern wie Adam Laloum, Lise Berthaud, Pablo Márquez, Juliette Hurel oder Emmanuel Ceysson zusammen. Das Ensemble experimentiert mit verschiedenen musikalischen und künstlerischen Formen, kooperiert mit Tänzern, vertont Meisterwerke des Stummfilms und kreiert neue Werke mit Musikern aus den Bereichen Pop oder Volksmusik. Außerdem werden regelmäßig Werke bei zeitgenössischen Komponisten in Auftrag gegeben.

Die Musiker studierten bei Lehrmeistern aus den Reihen des Ysaÿe- und Alban Berg-Quartetts und engagieren sich heute selbst pädagogisch für die jüngere Generation. So waren sie zwischen 2021 und 2024 als Artists in Residence an der Haute École de Musique de Genève tätig. Zu ihrem Engagement gehört auch die Gründung von Festivals, Akademien und Künstlerresidenzen wie Quatuor à Vendôme, Les Rendez-vous des Princes und Les Éclats Musicaux. Sie spielen auf Instrumenten, die ihnen von der Association El Pasito zur Verfügung gestellt wurden, und werden von Institutionen wie dem französischen Ministerium für Kultur, der Spedidam und Monceau Assurances gefördert.

## 4 LA LETTRE DU JARDINIER

*Henry Bataille (1872-1922)*

Je prends la plume pour vous donner des nouvelles  
Du jardin. Il est très joli en ce moment  
Si vous venez à Pâques ou plus tard qu'au printemps  
Vous le verrez. Il s'est levé ce matin  
Tout mouillé de votre souvenir. Il y a tout plein  
Des fleurs que vous m'avez recommandées :  
Le tissu provincial des pensées,  
Des pains de roses tout partout,  
La cendre effritée des lilas, si pimpante,  
Et les glycines au corps mou  
Que vous nommez : fleurs flottantes  
Le lys paralysé qui meurt devant ma porte  
Il y a des fleurs et des fleurs de toutes sortes !  
Depuis les mouches bleues qu'on appelle myosotis  
Jusqu'aux papillons roses des pêchers. Les iris  
Et les glaïeuls donnent cette année et font  
Des fusées et des fuseaux, de-ci de-là, à profusion.  
Mais tout cela s'ennuie après mademoiselle  
Et bien qu'il ait fait beau depuis la dernière Noël,  
La joie attend que vous veniez pour y venir.  
D'où la mélancolie qu'ici nous avons tous !  
Pour un arbre sans nid, pour le jardin sans vous.  
Croyez, Mademoiselle, à tous mes souvenirs.

## 8 INSOMNIE

*Anonymous*

Je t'écoutais cette nuit  
Tu dormais si doucement sur mon cœur  
Tes cheveux en désordre couvraient ton visage  
Et tes doigts étaient encore attachés à mes mains.  
Ton parfum d'amour s'exhalait de ton être  
Je regardais tes lèvres cachées sous ta chevelure  
Je n'osais respirer de peur de t'éveiller

## THE GARDENER'S LETTER

I take up my pen to give you news  
of the garden. It is quite lovely at the moment.  
If you come at Easter or after the spring,  
you will see it. This morning it woke up,  
drenched in the memory of you. There are plenty  
of the flowers you recommended:  
the provincial fabric of pansies,  
rose loaves everywhere,  
the crumbling ashes of lilacs, so sprightly,  
and the soft-bodied wisteria  
that you call "floating flowers",  
the palsied lily dying at my doorstep,  
there are flowers and flowers of all kinds!  
From the blue flies called forget-me-nots  
to the pink butterflies of peach trees. The irises  
and gladioli are thriving this year, sending out  
rockets and spindles, here and there, in profusion.  
But all of it longs for Mademoiselle,  
and, although the weather has been fine since last Christmas,  
joy awaits your arrival,  
hence the melancholy that we feel.  
For a tree without a nest, for the garden without you.  
Believe, Mademoiselle, all my memories.

## SLEEPLESSNESS

I was listening to you tonight  
You slept so sweetly on my heart  
Your disordered hair covering your face  
and your fingers still clinging to my hands  
Your scent of love exhaled from your being  
I looked at your lips hidden beneath your hair  
I didn't dare breath for fear of waking you

Alors lentement j'ai caressé tes cheveux dénoués  
Cette pâleur qui m'enchantes  
Et je songeais à nous  
Et je rêvais délicieusement dans la nuit  
Je t'écoutais dormir  
Tu rêvais sur mon cœur.

## 12 RÊVERIE DE BOUDDHA

*Grace Landsberg*

La vie n'est qu'un songe, un mirage  
Pâlissante impression de rêve,  
Illusion magique.

Dans l'exaltée splendeur fleurie du printemps  
Dans le rouge triste et mourant  
Des feuilles de l'automne,  
Dans la beauté éphémère des neiges  
Dans le mouvement illusoire des vagues  
Et des nuages,

Rien... rien... rien...  
Que l'éternel évanouissement,  
La vie n'est qu'un songe.

Then, slowly, I caressed your untied hair  
This pallor that enchants me  
And I dreamt of us  
And I again see deliciously in the night  
I listened to you sleep  
You dreamed my heart.

## BUDDHA'S REVERIE

Life  
is but a dream, a mirage,  
a fading impression of a dream,  
a magical illusion.

In the glorious flowery splendour of spring,  
in the sad dying red  
of autumn leaves,  
in the fleeting beauty of snow,  
in the illusory motion of waves  
and clouds,

Nothing... nothing... nothing...  
but eternal vanishing.  
Life is but a dream.

## 16 ELLE EST VENUE, ELLE A SOURI

*Edmond Haraucourt (1856-1941)*

Elle est venue, elle a souri, la bien-aimée :  
Elle a dit : « Que c'est mal ! » et m'a longtemps souri :  
Son geste embaumait l'air comme un jardin fleuri,  
Et la chambre s'en est lentement parfumée,  
Et j'ai cru que la terre était montée aux cieux...  
O bien-aimée ! Et puis, elle a fermé les yeux,  
Comme d'autres, hélas, hélas, la bien-aimée.

## SHE CAME, SHE SMILED

She came, she smiled, the beloved.  
She said "Oh how it's wrong" and smiled at me a long time.  
Her gesture perfumed the air like a garden in flower,  
and the fragrance slowly filled the room,  
and I thought the earth had been raised up to the heavens.  
O beloved! And then, she closed her eyes,  
like the others. Alas! Alas! The beloved!

Recorded in September 2023 at Salle Colonne (Paris)

HUGUES DESCHAUX RECORDING PRODUCER, EDITING & MASTERING  
ANNA PÉTRON ARTISTIC DIRECTION ASSISTANT

DENNIS COLLINS FRENCH TRANSLATION (LINER NOTES) & ENGLISH TRANSLATION (SONGS TEXTS NOS.4, 12)  
SUSANNE LOWIEN GERMAN TRANSLATION  
VALÉRIE LAGARDE DESIGN & AD VAN DER KOUWE ARTWORK  
COVER IMAGE © JULIETTE STIVE  
INSIDE PHOTOS © MAXIME DE BOLLIVIER

ALPHA CLASSICS  
DIDIER MARTIN DIRECTOR  
LOUISE BUREL PRODUCTION  
AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 1133 © EMMANUEL CEYSSON 2025 © ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2025



